

考研英语冲刺30天之第八天：英译汉难句分析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/110/2021_2022__E8_80_83_E7_A0_94_E8_8B_B1_E8_c73_110642.htm

第八天：拆分组合 翻译快乐---分析难句 英译汉是考研英语中一个较难的部分，许多考生得分都不太理想。究其原因，主要是难句分析、确定词义与逻辑组合等方做得不太好。鉴于此，我将从上述三个方面进行总结。首先是难句分析。这一点与阅读部分和完型填空部分是类似的，不过英译汉部分更加集中地考查难句。

所以分析难句的能力是做好英译汉部分的一项极其重要的能力。可以按照下列方法拆分一个句子：1) 确定主句和从句，以及主句和从句中的主要成分（主谓宾）；2) 划分意

群---将意义相对独立的单位，如包含一个动词的部分一一划分开来。经过上述拆分以后，句子大致分成四个部分（也可能少于或多于四个部分），因为一句话的分数是2分，一般分成4个给分点。例如，72. “ In short ”, a leader of the new school contends, “ the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable directions. ”

(1994-72) 本句有四个动词：contends, call, was, expanded，可以分为四个部分：a leader of the new school contends...（说话人）as we call it...（定语从句，修饰the scientific revolution）

“ the scientific revolution...was largely the improvement and invention and use of a series of instruments...（直接引语部分，为contends的宾语）that expanded the reach of science in innumerable directions（定语从句，修饰the improvement and

invention and use of a series of instruments)。 要注意定语从句that expanded the reach of science in innumerable directions的翻译。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com